



# DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 3 października 2003 r. **Nr 172**

## TREŚĆ:

Poz.:

### UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 1667** — Konwencja nr 3 dotycząca międzynarodowej wymiany informacji z zakresu stanu cywilnego, sporządzona w Stambule dnia 4 września 1958 r. . . . . 11785
- 1668** — Oświadczenie rządowe z dnia 9 czerwca 2003 r. w sprawie mocy obowiązującej Konwencji nr 3 dotyczącej międzynarodowej wymiany informacji z zakresu stanu cywilnego, sporządzonej w Stambule dnia 4 września 1958 r. . . . . 11801
- 1669** — Porozumienie wiedeńskie ustanawiające międzynarodową klasyfikację elementów graficznych znaków, sporządzone w Wiedniu dnia 12 czerwca 1973 r. i zmienione dnia 1 października 1985 r. . . . . 11802
- 1670** — Oświadczenie rządowe z dnia 11 grudnia 2001 r. w sprawie mocy obowiązującej Porozumienia wiedeńskiego ustanawiającego międzynarodową klasyfikację elementów graficznych znaków, sporządzonego w Wiedniu dnia 12 czerwca 1973 r. i zmienionego dnia 1 października 1985 r. . . . . 11826
- 1671** — Konwencja o bezpieczeństwie personelu Organizacji Narodów Zjednoczonych i personelu współdziałającego, sporządzona w Nowym Jorku dnia 9 grudnia 1994 r. . . . . 11827
- 1672** — Oświadczenie rządowe z dnia 31 lipca 2002 r. w sprawie mocy obowiązującej Konwencji o bezpieczeństwie personelu Organizacji Narodów Zjednoczonych i personelu współdziałającego, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 9 grudnia 1994 r. . . . . 11847
- 1673** — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Republiki Czeskiej i Rządem Republiki Słowackiej w sprawie utworzenia Brygady Wielonarodowej, podpisana w Orawskim Hradzie dnia 20 września 2001 r. . . . . 11850
- 1674** — Oświadczenie rządowe z dnia 13 sierpnia 2002 r. w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Republiki Czeskiej i Rządem Republiki Słowackiej w sprawie utworzenia Brygady Wielonarodowej, podpisanej w Orawskim Hradzie dnia 20 września 2001 r. . . . . 11866

### ROZPORZĄDZENIA:

- 1675** — Ministra Finansów z dnia 23 września 2003 r. w sprawie zmiany obszaru i osoby zarządzającej wolnym obszarem celnym w Gliwicach . . . . . 11867
- 1676** — Ministra Sprawiedliwości z dnia 26 września 2003 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie utworzenia prokuratur apelacyjnych, okręgowych i rejonowych oraz ustalenia ich siedzib i obszarów właściwości . . . . . 11868

## 1667

### KONWENCJA NR 3

**dotycząca międzynarodowej wymiany informacji z zakresu stanu cywilnego,**

sporządzona w Stambule dnia 4 września 1958 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 4 września 1958 r. w Stambule została sporządzona Konwencja nr 3 dotycząca międzynarodowej wymiany informacji z zakresu stanu cywilnego, w następującym brzmieniu:

*Przekład*

### KONWENCJA NR 3

**dotycząca międzynarodowej wymiany informacji  
z zakresu stanu cywilnego,  
sporządzona w Stambule dnia 4 września 1958 r.**

Rządy Republiki Federalnej Niemiec, Królestwa Belgii, Republiki Francuskiej, Wielkiego Księstwa Luk-

semburga, Królestwa Niderlandów, Konfederacji Szwajcarskiej i Republiki Tureckiej, członkowie Międzynarodowej Komisji Stanu Cywilnego, pragnąc za wspólnym porozumieniem zorganizować międzynarodową wymianę informacji z zakresu stanu cywilnego, uzgodniły, co następuje:

## Artykuł 1

Każdy urzędnik stanu cywilnego wykonujący swoje funkcje na terytorium jednego z Umawiających się Państw, jeśli sporządza lub dokonuje transkrypcji aktu małżeństwa lub aktu zgonu, powinien powiadomić o tym urzędnika stanu cywilnego miejsca urodzenia każdego z małżonków lub zmarłego, jeśli miejsce to znajduje się na terytorium innego z Umawiających się Państw.

Każde Państwo może jednak uzależnić powiadomienie od spełnienia warunku, że dotyczy ona obywatela Państwa, dla którego jest przeznaczone.

## Artykuł 2

Powiadomienie sporządza się zgodnie z wzorami, stanowiącymi załącznik do niniejszej konwencji.

Informacje podlegające przekazaniu wpisuje się w przeznaczonych do tego celu rubrykach formularza, tekst literami łacińskimi — nazwiska rodowe i nazwy miejscowości dużymi literami, a daty cyframi arabskimi, przy czym miesiące oznacza się odpowiednią cyfrą arabską. Jeśli organ, który sporządza powiadomienie, nie posiada podlegającej przekazaniu informacji, odpowiednią rubrykę przekreśla się.

Powiadomienie powinno być podpisane przez urzędnika stanu cywilnego i opatrzone jego pieczęcią.

Powiadomienie przesyła się drogą pocztową, bezpośrednio do urzędnika stanu cywilnego, dla którego jest przeznaczone, w ciągu ośmiu dni od dnia sporządzenia aktu lub jego transkrypcji.

## Artykuł 3

Powiadomienie jest wykorzystywane przez odbiorcę zgodnie z ustawami i zarządzeniami jego kraju.

## Artykuł 4

Przepisy poprzednich artykułów nie stoją na przeszkodzie w przekazywaniu, drogą dyplomatyczną lub inną drogą przewidzianą odrębną umową, władzom jednego z Umawiających się Państw każdego aktu lub decyzji dotyczącej stanu cywilnego osoby urodzonej na terytorium tego Państwa.

## Artykuł 5

Niniejsza konwencja podlega ratyfikacji, a dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone w Radzie Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej. Rada Federalna Konfederacji Szwajcarskiej powiadomi Umawiające się Państwa o każdorazowym złożeniu dokumentu ratyfikacyjnego.

## Artykuł 6

Niniejsza konwencja wchodzi w życie trzydziestego dnia następującego po dacie złożenia drugiego doku-

mentu ratyfikacyjnego, przewidzianego w artykule poprzedzającym.

W stosunku do każdego państwa sygnatariusza ratyfikującego konwencję w czasie późniejszym wchodzi ona w życie trzydziestego dnia następującego po dacie złożenia przez to państwo dokumentu ratyfikacyjnego.

## Artykuł 7

Niniejsza konwencja ma w pełni zastosowanie na całym terytorium europejskim każdego Umawiającego się Państwa.

Każde Państwo może podczas podpisania, ratyfikacji, przystąpienia lub później oświadczyć w drodze notyfikacji skierowanej do Rady Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej, że postanowienia niniejszej konwencji będą miały zastosowanie na jednym lub wielu jego terytoriach pozaeuropejskich albo w Państwie lub terytoriach, za których stosunki międzynarodowe odpowiada to Państwo. Rada Federalna Konfederacji Szwajcarskiej powiadamia o tej notyfikacji każde z Umawiających się Państw oraz Sekretarza Generalnego Międzynarodowej Komisji Stanu Cywilnego. Postanowienia niniejszej konwencji zaczną obowiązywać na terytorium lub terytoriach wskazanych w notyfikacji sześćdziesiątego dnia następującego po dacie otrzymania tej notyfikacji przez Radę Federalną Konfederacji Szwajcarskiej.

Każde Państwo, które złożyło oświadczenie zgodnie z postanowieniami akapitu 2 niniejszego artykułu, może następnie w każdym czasie oświadczyć w drodze notyfikacji skierowanej do Rady Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej, że niniejsza konwencja przestaje obowiązywać w stosunku do jednego lub wielu Państw albo terytoriów wskazanych w oświadczeniu.

Rada Federalna Konfederacji Szwajcarskiej powiadamia o nowej notyfikacji każde Umawiające się Państwo oraz Sekretarza Generalnego Międzynarodowej Komisji Stanu Cywilnego.

Konwencja przestaje obowiązywać na danym terytorium sześćdziesiątego dnia następującego po dacie otrzymania przez Radę Federalną Konfederacji Szwajcarskiej tej notyfikacji.

## Artykuł 8

Każde Państwo-członek Międzynarodowej Komisji Stanu Cywilnego może przystąpić do niniejszej konwencji. Państwo pragnące przystąpić, notyfikuje swój zamiar aktem złożonym w Radzie Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej. Rada Federalna Konfederacji Szwajcarskiej powiadamia każde z Umawiających się Państw o każdorazowym złożeniu aktu przystąpienia. Konwencja wejdzie w życie w stosunku do Państwa przystępującego trzydziestego dnia następującego po dacie złożenia aktu przystąpienia.

Złożenie aktu przystąpienia może mieć miejsce po wejściu w życie niniejszej konwencji.

## Artykuł 9

Niniejsza konwencja może być poddana zmianom. Propozycję zmiany składa się w Radzie Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej, która powiadamia o niej inne Umawiające się Państwa, jak również Sekretarza Generalnego Międzynarodowej Komisji Stanu Cywilnego.

## Artykuł 10

Niniejsza konwencja jest zawarta na okres dziesięciu lat, licząc od daty wskazanej w artykule 6 akapit 1.

Okres obowiązywania konwencji będzie automatycznie przedłużany na dalsze okresy dziesięcioletnie, o ile nie zostanie wypowiedziana.

Wypowiedzenia należy dokonać, co najmniej sześć miesięcy przed utratą mocy obowiązującej, w drodze notyfikacji skierowanej do Rady Federalnej Konfедера-

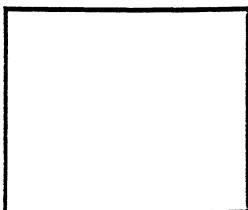
cji Szwajcarskiej, która powiadamia o tym inne Umawiające się Państwa.

Wypowiedzenie wywołuje skutki jedynie w stosunku do Państwa, które je notyfikowało. Konwencja pozostaje w mocy w stosunku do innych Umawiających się Państw.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani przedstawiciele, należycie w tym celu upoważnieni, niniejszą konwencję podpisali.

Sporządzono w Stambule czwartego września tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego ósmego roku, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rady Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej i którego uwierzytelniona kopia zostanie przekazana drogą dyplomatyczną każdemu z Umawiających się Państw.

WZÓR NR 1  
WZÓR AKTU ZGONU  
Strona przednia



- INTERNATIONALE ZIVILSTANDS KOMMISSION -  
- ABKOMMEN VOM 4 SEPTEMBER 1958 -

- MIĘDZYNARODOWA KOMISJA STANU CYWILNEGO -  
- KONWENCJA Z DNIA 4 WRZEŚNIA 1958 R. -  
- COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ÉTAT CIVIL -  
- CONVENTION DU 4 SEPTEMBRE 1958 -

DO KIEROWNIKA URZĘDU STANU CYWILNEGO  
A MONSIEUR L'OFFICIER DE L'ÉTAT CIVIL  
AN DEN STANDESBEAMTEN  
ALL' UFFICIALE DELLO STATO CIVILE  
AAN DE AMBTENAAR VAN DE BURGERLIJKE STAND  
NÜFUS MEMURU

MIEJSCOWOŚĆ  
LOCALITÉ  
ORT  
LUOGO  
PLAATS  
MAHAL

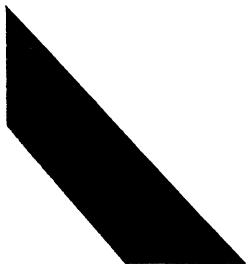
WOJEWÓDZTWO  
DÉPARTEMENT  
KREIS  
DISTRETTO  
PROVINCIE  
VILÁYET

PAŃSTWO  
ÉTAT  
STAAT  
STATO  
STAAT  
DEVLET

- COMMISSIONE INTERNAZIONALE DELLO STATO CIVILE -  
- CONVENZIONE DEL 4 SETTEMBRE 1958 -

- BEYNELMILEL AHVALI SAHSIYE KOMISYONU -  
- 4 EYLUL 1958 TARHILI MUKAVELE -

INTERNATIONALE COMMISSIE VOOR DE  
BURGERLIJKE STAND  
- OVEREENKOMST VAN 4 SEPTEMBER 1958 -



Strona odwrotna

**POLSKA / POLOGNE / POLEN / POLONIA / LEHISTAN**

**GMINA**  
 COMMUNE DE  
 GEMEINDE  
 COMMUNE DI  
 GEMEENTE  
 MAHAL

\_\_\_\_\_

**ZGON – DÉCÈS – TOD – MORTE – OVERLIJDEN – ÖLÜM**

**DATA I MIEJSCE ZGONU**  
 DATE ET LIEU DU DÉCÈS  
 TAG UND ORT DES TODES  
 DATA E LUOGO DELLA MORTE  
 DATUM EN PLAATS VAN OVERLIJDEN  
 ÖLÜM TARIHI VE YERİ

\_\_\_\_\_

**NAZWISKO**  
 NOM  
 FAMILIENNAME  
 ÇOGNOME  
 NAAM  
 SOYADI

\_\_\_\_\_

**IMIONA**  
 PRÉNOMS  
 VORNAMEN  
 PRENOMI  
 VOORNAMEN  
 ADI

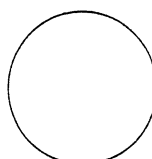
\_\_\_\_\_

**DATA I MIEJSCE URODZENIA**  
 DATE ET LIEU DE NAISSANCE  
 TAG UND ORT DER GEBURT  
 DATA E LUOGO DELLA NASCITA  
 DATUM EN PLAATS DER GEBOORTE  
 DOĞUM TARIHI VE YERİ

\_\_\_\_\_

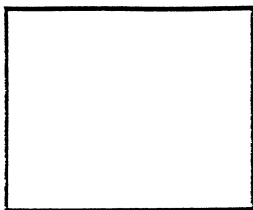
**PIECZEĆ**  
 SCEAU  
 SIEGEL  
 STAMPIGLIO  
 ZEGEL  
 MÜHÜR

**PODPIS**  
 SIGNATURE  
 UNTERSCHRIFT  
 FIRMA  
 HANDTEKENING  
 IMZA

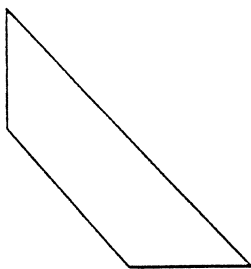


\_\_\_\_\_

WZÓR NR 2  
WZÓR AKTU MAŁŻEŃSTWA  
Strona przednia



- MIĘDZYNARODOWA KOMISJA STANU CYWILNEGO -  
- KONWENCJA Z DNIA 4 WRZEŚNIA 1958 R. -  
- COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ÉTAT CIVIL. -  
- CONVENTION DU 4 SEPTEMBRE 1958 -



DO KIEROWNIKA URZĘDU STANU CYWILNEGO  
A MONSIEUR L'OFFICIER DE L'ÉTAT CIVIL  
AN DEN STANDESBEAMTEN  
ALL' UFFICIALE DELLO STATO CIVILE  
AAN DE AMBTENAAR VAN DE BURGERLIJKE STAND  
NÜFUS MEMURU

MIĘSCOWOŚĆ  
LOCALITÉ  
ORT  
LUOGO  
PLAATS  
MAHAL

WOJEWÓDZTWO  
DÉPARTEMENT  
KREIS  
DISTRETTO  
PROVINCIE  
VILÂYET

PAŃSTWO  
ÉTAT  
STAAT  
STATO  
STAAT  
DEVLET

- BEYNELMILEL AHVALI SAHSIYE KOMISYONU -  
- 4 EYLUL 1958 TARİHLI MUKAVELE -

- COMMISSIONE INTERNAZIONALE DELLO STATO CIVILE -  
- CONVENZIONE DEL 4 SETTEMBRE 1958 -

- INTERNATIONALE ZIVILSTANDS KOMMISSION -  
- ABKOMMEN VOM 4 SEPTEMBER 1958 -

INTERNATIONALE COMMISSIE VOOR DE  
BURGERLIJKE STAND  
- OVEREENKOMST VAN 4 SEPTEMBER 1958 -

Strona odwrotna

POLSKA / POLOGNE / POLEN / POLONIA / LEHISTAN

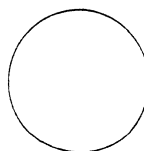
GMINA  
 COMMUNE DE  
 GEMEINDE  
 COMMUNE DI  
 GEMEENTE  
 MAHAL

\_\_\_\_\_

MAŁŻEŃSTWO – MARIAGE – HEIRAT – MATRIMONIO – HUWELIJK – EVLENENME	
DATA I MIEJSCE ZAWARCIA MAŁŻEŃSTWA DATE ET LIEU DU MARIAGE TAG UND ORT DER HEIRAT DATA E LUOGO DEL MATRIMONIO DATUM EN PLAATS VAN HET HUWELIJK EVLENENME TARIHI VE YERI	_____
NAZWISKO MEŻA NOM DU MARI NAME DES MANNES NOME DELLO SPOSO NAAM VAN DE MAN KOCANIN SOYADI	NAZWISKO ŻONY NOM DE LA FEMME NAME DER FRAU NOME DELLA SPOSA NAAM VAN DE VROUW KARININ SOYADI
IMIONA PRÉNOMS VORNAMEN PRENOMI VOORNAMEN ADI	IMIONA PRÉNOMS VORNAMEN PRENOMI VOORNAMEN ADI
URODZONY DNIA NÉ LE GEBOREN AM NATO IL GEBOREN DE DOGUMU	URODZONA DNIA NÉE LE GEBOREN AM NATA IL GEBOREN DE DOGUMU
W À IN IN TE YERI	W À IN IN TE YERI

PIECZĘĆ  
 SCEAU  
 SIEGEL  
 STAMPIGLIO  
 ZEGEL  
 MÜHÜR

PODPIS  
 SIGNATURE  
 UNTERSCHRIFT  
 FIRMA  
 HANDTEKENING  
 IMZA



\_\_\_\_\_

PO ZŁOŻENIU KONWENCJI W RADZIE FEDERALNEJ KONFEDERACJI SZWAJCARSKIEJ  
NASTĘPUJĄCE TŁUMACZENIA ZOSTAŁY PRZYJĘTE PRZEZ BIURO MIĘDZYNARODOWEJ  
KOMISJI STANU CYWILNEGO PODCZAS POSIEDZENIA W DNIU 19 MARCA 1986 :

WZÓR NR 1 i 2: strona przednia

- COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ETAT CIVIL - CONVENTION DU 4 SEPTEMBRE 1958
- INTERNATIONAL COMMISSION ON CIVIL STATUS - CONVENTION OF 4 SEPTEMBER 1958
- COMISION INTERNACIONAL DEL ESTADO CIVIL - CONVENIO DE 4 DE SEPTIEMBRE DE 1958
- ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ - ΣΥΜΒΑΣΗ 4 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1958
- COMISSÃO INTERNACIONAL DO ESTADO CIVIL - CONVENÇÃO DE 4 SETEMBRO DE 1958

A MONSIEUR L'OFFICIER DE L'ÉTAT CIVIL  
TO THE REGISTRAR OF BIRTHS, DEATHS AND MARRIAGES  
AL ENCARGADO DEL REGISTRO CIVIL  
ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟ ΛΗΪΑΡΧΟ  
A REPARTIÇÃO DO REGISTO CIVIL

LOCALITÉ - TOWN - LOCALIDAD - ΤΟΠΟΣ - LOCALIDADE

DÉPARTEMENT - COUNTY - PROVINCIA - ΝΟΜΟΣ - DISTRITO

ÉTAT - STATE - ESTADO - ΚΡΑΤΟΣ - ESTADO

WZÓR NR 1 /ΑΚΤ ΖΓΟΝΥ/: strona odwrotna

COMMUNE DE - MUNICIPALITY - MUNICIPIO DE - ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ - CONCELHO DE

DÉCÈS - DEATH - DEFUNCIÓN - ΘΑΝΑΤΟΣ - MORTE

DATE ET LIEU DU DÉCÈS - DATE AND PLACE OF DEATH - FECHA Y LUGAR DE  
LA DEFUNCIÓN - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΘΑΝΑΤΟΥ - DATA E LUGAR  
DA MORTE

NOM - SURNAME - APELLIDOS - ΕΠΩΝΥΜΟ - APELIDO DE FAMILIA

PRÉNOMS - FORENAMES - NOMBRE PROPRIO - ΟΝΟΜΑΤΑ - NOMES PRÓPRIOS

DATE ET LIEU DE NAISSANCE - DATE AND PLACE OF BIRTH - FECHA Y LUGAR  
DE NACIMIENTO - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ - DATA E LUGAR  
DO NASCIMENTO

SCEAU - SEAL - SELLO - ΣΦΡΑΓΙΔΑ - SELO

SIGNATURE - SIGNATURE - FIRMA - ΥΠΟΓΡΑΦΗ - ASSINATURA



WZÓR NR 2 /AKT MAŻEŃSTWA/: strona odwrotna

COMMUNE DE - MUNICIPALITY - MUNICIPIO DE - KOINOTHTA - CONCELHO DE

MARIAGE - MARRIAGE - MATRIMONIO - ΓΑΜΟΣ - CASAMENTO

DATE ET LIEU DU MARIAGE - DATE AND PLACE OF MARRIAGE - FECHA Y  
LUGAR DEL MATRIMONIO - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ -  
DATA E LUGAR DO CASAMENTO

NOM DU MARI - HUSBAND'S SURNAME - APELLIDOS DEL MARIDO - ΕΠΩΝΥΜΟ  
ΤΟΥ ΑΝΤΡΑ - APELIDO DO MARIDO:

NOM DE LA FEMME - WIFE'S SURNAME - APELLIDOS DE LA MUJER -  
ΕΠΩΝΥΜΟ ΤΗΣ ΓΥΝΑΙΚΑΣ - APELIDO DA MULHER:

PRÉNOMS - FORENAMES - NOMBRE PROPIO - ΟΝΟΜΑΤΑ - NOMES PRÓPRIOS :

NÉ LE - BORN ON - NACIDO EL - ΓΕΝΝΗΜΕΝΟΣ ΤΗΝ - NASCIDO A

NÉE LE - BORN ON - NACIDO EL - ΓΕΝΝΗΜΕΝΗ ΤΗΝ - NASCIDA A

A - AT - EN - ΤΟΠΟΣ - EM

SCEAU - SEAL - SELLO - ΣΦΡΑΓΙΔΑ - SELO

SIGNATURE - SIGNATURE - FIRMA - ΥΠΟΓΡΑΦΗ - ASSINATURA:

### CONVENTION NUMERO 3

#### concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil signée à Istanbul le 4 septembre 1958

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, de la République Française, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la Confédération Suisse et de la République Turque, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil, désireux d'organiser d'un commun accord un échange international d'informations en matière d'état civil, sont convenus des dispositions suivantes:

##### Article 1<sup>er</sup>

Tout officier de l'état civil exerçant ses fonctions sur le territoire de l'un des Etats contractants doit, lorsqu'il dresse ou transcrit un acte de mariage ou de décès, en donner avis à l'officier de l'état civil du lieu

de naissance de chaque conjoint ou du défunt, si ce lieu est situé sur le territoire de l'un des autres Etats contractants.

Toutefois, chaque Etat à la faculté de subordonner l'envoi de cet avis à la condition qu'il concerne un ressortissant de l'Etat destinataire.

##### Article 2

L'avis est établi conformément aux modèles annexés à la présente Convention.

Les renseignements à fournir sont inscrits dans les espaces réservés à cet effet sur la formule, le texte en caractères latins, les noms patronymiques et les noms

de lieu en lettres capitales, les dates sont inscrites en chiffres arabes, les mois étant indiqués par un chiffre arabe, d'après leur rang dans l'année. Si l'autorité qui rédige l'avis ne possède pas le renseignement à fournir, l'espace correspondant est barré.

L'avis doit être signé par l'officier de l'état civil et revêtu de son sceau.

Dans les huit jours de l'établissement ou de la transcription de l'acte, cet avis est directement adressé par voie postale à l'officier de l'état civil destinataire.

### Article 3

L'avis est utilisé par le destinataire conformément aux lois et règlements de son pays.

### Article 4

Les dispositions des articles précédents ne font pas obstacle à la transmission aux autorités d'un Etat contractant, par la voie diplomatique ou autre voie prévue par une convention particulière, de tout acte ou décision concernant l'état civil d'une personne née sur le territoire de cet Etat.

### Article 5

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse. Celui-ci avisera les Etats contractants de tout dépôt d'instrument de ratification.

### Article 6

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du deuxième instrument de ratification, prévu à l'article précédent.

Pour chaque Etat signataire, ratifiant postérieurement la Convention, celle-ci entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

### Article 7

La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat contractant pourra, lors de la signature, de la ratification, de l'adhésion ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extra-métropolitains, des Etats ou des territoires dont les relations internationales sont assurées par lui. Le Conseil Fédéral Suisse avisera de cette notification chacun des Etats contractants. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration, conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants.

La Convention cessera d'être applicable au territoire visé le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

### Article 8

Tout Etat membre de la Commission Internationale de l'Etat Civil pourra adhérer à la présente Convention. L'Etat désirant adhérer notifiera son intention par un acte qui sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats contractants de tout dépôt d'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

### Article 9

La présente Convention peut être soumise à des révisions. La proposition de révision sera introduite auprès du Conseil Fédéral Suisse qui la notifiera aux divers Etats contractants ainsi qu'au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

### Article 10

La présente Convention aura une durée de dix ans à partir de la date indiquée à l'article 6, alinéa 1<sup>er</sup>.

La Convention sera renouvelée tacitement de dix ans en dix ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra, au moins six mois avant l'expiration du terme, être notifiée au Conseil Fédéral Suisse, qui en donnera connaissance à tous les autres Etats contractants.

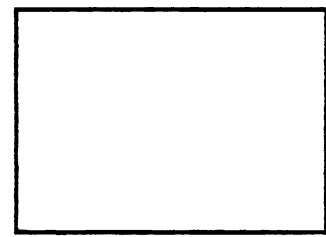
La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

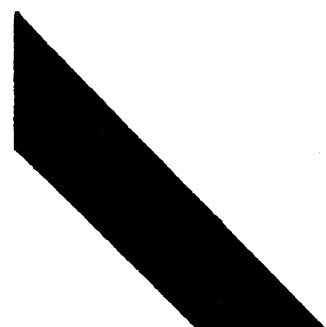
Fait à Istanbul, le quatre septembre mil neuf cent cinquante-huit en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants.

MODELE No. 1  
Modèle de l'Acte de Décès  
Face

— INTERNATIONALE ZIVILSTANDS KOMMISSION —  
— ABKOMMEN VOM 4 SEPTEMBER 1958 —



— COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ÉTAT CIVIL —  
— CONVENTION DU 4 SEPTEMBRE 1958 —



A MONSIEUR L'OFFICIER DE L'ÉTAT CIVIL  
AN DEN STANDESBEAMTEN  
ALL' UFFICIALE DELLO STATO CIVILE  
AAN DE AMBTENAAR VAN DE BURGERLIJKE STAND  
NÚFUS MEMURU

LOCALITÉ  
ORT  
LUOGO  
PLAATS  
MAHAL  
DÉPARTEMENT  
KREIS  
DISTRETTO  
PROVINCIE  
VILAYET

INTERNATIONALE COMMISSIE VOOR DE  
BURGERLIJKE STAND  
— OVEREENKOMST VAN 4 SEPTEMBER 1958 —

ÉTAT  
STAAT  
STATO  
STAAT  
DEVLET

— BEYNELMILEL AHVALI SAHSIYE KOMISYONU  
— 4 EYEUŁ 1958 TARIHLI MUKAVELE —

— COMMISSIONE INTERNAZIONALE DELLO STATO CIVILE —  
— CONVENZIONE DEL 4 SETTEMBRE 1958 —

Verso

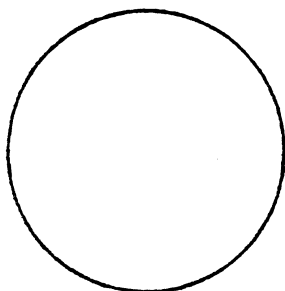
(INDIQUER ICI DANS LES CINQ LANGUES LE NOM DU PAYS DE L'EXPÉDITEUR)

COMMUNE DE }  
 GEMEINDE } \_\_\_\_\_  
 COMMUNE DI }  
 GEMEENTE }  
 MAHAL }

DÉCÈS — TOD — MORTE — OVERLIJDEN — ÖLÜM	
DATE ET LIEU DU DÉCÈS TAG UND ORT DES TODES DATA E LUOGO DELLA MORTE DATUM EN PLAATS VAN OVERLIJDEN ÖLÜM TARIHI VE YERI	} _____
NOM FAMILIENNAME COGNOME NAAM SOYADI	} _____
PRÉNOMS VORNAMEN PRENOMI VOORNAMEN ADI	} _____
DATE ET LIEU DE NAISSANCE TAG UND ORT DER GEBURT DATA E LUOGO DELLA NASCITA DATUM EN PLAATS DER GEBOORTE DOĞUM TARIHI VE YERI	} _____

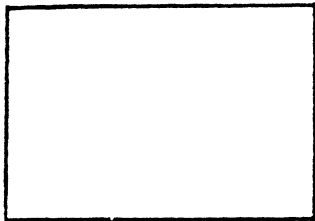
SCEAU  
 SIEGEL  
 STAMPIGLIO  
 ZEGEL  
 MÜHÜR

SIGNATURE  
 UNTERSCHRIFT  
 FIRMA  
 HANDTEKENING  
 IMZA:

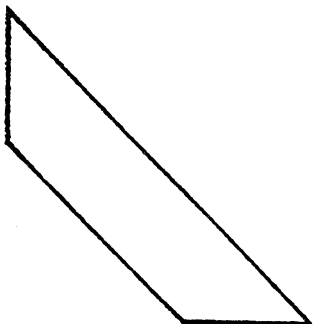


\_\_\_\_\_

MODELE No. 2  
Modèle de l'Acte de Mariage  
Face



— COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ÉTAT CIVIL —  
— CONVENTION DU 4 SEPTEMBRE 1958 —



A MONSIEUR L'OFFICIER DE L'ÉTAT CIVIL  
AN DEN STANDESBEAMTEN  
ALL' UFFICIALE DELLO STATO CIVILE  
AAN DE AMBTENAAR VAN DE BURGERLIJKE STAND  
NÜFUS MEMURU

INTERNATIONALE COMMISSIE VOOR DE  
BURGERLIJKE STAND  
— OVEREENKOMST VAN 4 SEPTEMBER 1958 —

LOCALITÉ

ORT

LUOGO

PLAATS

MAHAL

DÉPARTEMENT

KREIS

DISTRETTO

PROVINCIE

VILAYET

ÉTAT

STAAT

STATO

STAAT

DEVLET

— INTERNATIONALE ZIVILSTANDS KOMMISSION —  
— ABKOMMEN VOM 4 SEPTEMBER 1958 —

— BEYNELMILEL AHVALI SAHSIYE KOMISYONU —  
— 4 EYLUL 1958 TARIHLI MUKAVELE —

— COMMISSIONE INTERNAZIONALE DELLO STATO CIVILE —  
— CONVENZIONE DEL 4 SETTEMBRE 1958 —

Verso

(INDIQUER ICI DANS LES CINQ LANGUES LE NOM DU PAYS DEL'EXPÉDITEUR

COMMUNE DE  
GEMEINDE  
COMMUNE DI  
GEMEENTE  
MAHAL

\_\_\_\_\_

MARIAGE — HEIRAT — MATRIMONIO — HUWELIJK — EVLENENME

DATE ET LIEU DU MARIAGE  
TAG UND ORT DER HEIRAT  
DATA E LUOGO DEL MATRIMONIO  
DATUM EN PLAATS VAN HET HUWELIJK  
EVLENENME TARIHI VE YERI

} \_\_\_\_\_

NOM DU MARI — NAME DES  
MANNES — NOME DELLO SPOSO —  
NAAM VAN DE MAN — KOCANIN  
SOYADI —:

\_\_\_\_\_

PRÉNOMS — VORNAMEN — PRE-  
NOMI — VOORNAMEN — ADI —:

\_\_\_\_\_

NÉ LE  
GEBOREN AM  
NATO IL  
GEBOREN DE  
DOGUMU

} \_\_\_\_\_

À  
IN  
IN  
TE  
YERI

} \_\_\_\_\_

NOM DE LA FEMME — NAME DER  
FRAU — NOME DELLA SPOSA —  
NAAM VAN DE VROUW — KARI-  
NIN SOYADI —:

\_\_\_\_\_

PRÉNOMS — VORNAMEN — PRE-  
NOMI — VOORNAMEN — ADI —:

\_\_\_\_\_

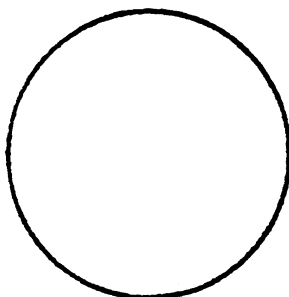
NÉE LE  
GEBOREN AM  
NATA IL  
GEBOREN DE  
DOGUMU

} \_\_\_\_\_

À  
IN  
IN  
TE  
YERI

} \_\_\_\_\_

SCEAU  
SIEGEL  
STAMPIGLIO  
ZEGEL  
MÜHÜR



SIGNATURE  
UNTERSCHRIFT  
FIRMA  
HANDTEKENING  
IMZA:

\_\_\_\_\_

Après le dépôt de la Convention auprès du Conseil Fédéral Suisse, les traductions suivantes ont été adoptées par le Bureau de la CIEC lors de sa réunion du 19 mars 1986 :

**MODELES N<sup>OS</sup> 1 ET 2 : FACE**

- COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ÉTAT CIVIL - CONVENTION DU 4 SEPTEMBRE 1958
- INTERNATIONAL COMMISSION ON CIVIL STATUS - CONVENTION OF 4 SEPTEMBER 1958
- COMISION INTERNACIONAL DEL ESTADO CIVIL - CONVENIO DE 4 DE SEPTIEMBRE DE 1958
- ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ - ΣΥΜΒΑΣΗ 4 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1958
- COMISSÃO INTERNACIONAL DO ESTADO CIVIL - CONVENÇÃO DE 4 SETEMBRO DE 1958

**A MONSIEUR L'OFFICIER DE L'ÉTAT CIVIL  
TO THE REGISTRAR OF BIRTHS, DEATHS AND MARRIAGES  
AL ENCARGADO DEL REGISTRO CIVIL  
ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟ ΛΗΞΙΑΡΧΟ  
A REPARTIÇÃO DO REGISTO CIVIL**

**LOCALITÉ - TOWN - LOCALIDAD - ΤΟΠΟΣ - LOCALIDADE**

**DÉPARTEMENT - COUNTY - PROVINCIA - ΝΟΜΟΣ - DISTRITO**

**ÉTAT - STATE - ESTADO - ΚΡΑΤΟΣ - ESTADO**

**MODELE N<sup>O</sup> 1 (Acte de Décès) : Verso**

**COMMUNE DE - MUNICIPALITY - MUNICIPIO DE - ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ - CONCELHO DE**

**DÉCÈS - DEATH - DEFUNCIÓN - ΘΑΝΑΤΟΣ - MORTE**

**DATE ET LIEU DU DÉCÈS - DATE AND PLACE OF DEATH - FECHA Y LUGAR DE LA DEFUNCIÓN - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΘΑΝΑΤΟΥ - DATA E LUGAR DA MORTE**

**NOM - SURNAME - APELLIDOS - ΕΠΩΝΥΜΟ - APELIDO DE FAMILIA**

**PRÉNOMS - FORENAMES - NOMBRE PROPRIO - ΟΝΟΜΑΤΑ - NOMES PRÓPRIOS**

**DATE ET LIEU DE NAISSANCE - DATE AND PLACE OF BIRTH - FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ - DATA E LUGAR DO NASCIMENTO**

**SCEAU - SEAL - SELLO - ΣΦΡΑΓΙΔΑ - SELO**

**SIGNATURE - SIGNATURE - FIRMA - ΥΠΟΓΡΑΦΗ - ASSINATURA**

**MODELE N° 2 (Acte de Mariage) : Verso**

**COMMUNE DE - MUNICIPALITY - MUNICIPIO DE - ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ - CONCELHO DE  
MARIAGE - MARRIAGE - MATRIMONIO - ΓΑΜΟΣ - CASAMENTO**

**DATE ET LIEU DU MARIAGE - DATE AND PLACE OF MARRIAGE - FECHA Y  
LUGAR DEL MATRIMONIO - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ -  
DATA E LUGAR DO CASAMENTO**

**NOM DU MARI - HUSBAND'S SURNAME - APELLIDOS DEL MARIDO - ΕΠΩΝΥΜΟ  
ΤΟΥ ΑΝΤΡΑ - APELIDO DO MARIDO:**

**NOM DE LA FEMME - WIFE'S SURNAME - APELLIDOS DE LA MUJER -  
ΕΠΩΝΥΜΟ ΤΗΣ ΓΥΝΑΙΚΑΣ - APELIDO DA MULHER:**

**PRÉNOMS - FORENAMES - NOMBRE PROPIO - ΟΝΟΜΑΤΑ - NOMES PRÓPRIOS :**

**NÉ LE - BORN ON - NACIDO EL - ΓΕΝΝΗΜΕΝΟΣ ΤΗΝ - NASCIDO A**

**NÉE LE - BORN ON - NACIDO EL - ΓΕΝΝΗΜΕΝΗ ΤΗΝ - NASCIDA A**

**A - AT - EN - ΤΟΠΟΣ - EM**

**SCEAU - SEAL - SELLO - ΣΦΡΑΓΙΔΑ - SELO**

**SIGNATURE - SIGNATURE - FIRMA - ΥΠΟΓΡΑΦΗ - ASSINATURA:**



Po zapoznaniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,

— Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tej konwencji,

— postanowienia konwencji są ratyfikowane, przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 31 grudnia 2002 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

## 1668

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 9 czerwca 2003 r.

#### w sprawie mocy obowiązującej Konwencji nr 3 dotyczącej międzynarodowej wymiany informacji z zakresu stanu cywilnego, sporządzonej w Stambule dnia 4 września 1958 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 31 grudnia 2003 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Konwencję nr 3 dotyczącą międzynarodowej wymiany informacji z zakresu stanu cywilnego, sporządzoną w Stambule dnia 4 września 1958 r. Dnia 12 lutego 2003 r. złożono Radzie Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej, jako depozytariuszowi, dokument przystąpienia.

Zgodnie z artykułem 6 konwencji weszła ona w życie 16 kwietnia 1961 r. W stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej powyższa konwencja, zgodnie z jej artykułem 8, weszła w życie dnia 14 marca 2003 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

1. Następujące państwa stały się stronami konwencji w podanych niżej datach:

Republika Austrii	— 1 października 1965 r.
Królestwo Belgii	— 8 marca 1975 r.
Republika Francuska	— 16 kwietnia 1961 r.
Królestwo Hiszpanii	— 14 lipca 1994 r.
Wielkie Księstwo Luksemburga	— 16 kwietnia 1961 r.
Królestwo Niderlandów	— 27 kwietnia 1962 r.

Republika Federalna Niemiec — 24 grudnia 1961 r.

Republika Portugalska — 14 listopada 1980 r.

Republika Turcji — 8 października 1962 r.

Republika Włoska — 7 grudnia 1968 r.

2. W momencie podpisania konwencji Rząd Królestwa Niderlandów złożył następujące oświadczenie:

Biorąc pod uwagę równość, jaka istnieje z punktu widzenia prawa publicznego między Niderlandami, Surinamem i Antylami Niderlandzkimi, terminy „métropolitain” i „pozamétropolitain” wymienione w konwencji tracą swoje początkowe znaczenie w odniesieniu do Królestwa Niderlandów i w konsekwencji w odniesieniu do Królestwa będą oznaczać odpowiednio „europejski” i „nieeuropejski”.

Eu égard à l'égalité qui existe du point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, les termes „métropolitain” et „extra-métropolitain” mentionnées dans la Convention perdent leur sens initial en ce qui a trait au Royaume des Pays-Bas et seront en conséquence, en ce qui a trait au Royaume, considérés comme signifiant respectivement „européen” et „non-européen”.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*